

Москалева С. И.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВЫХ АНЕКДОТОВ-ШУТОК)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/51.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. II. С. 132-133. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНЫХ ЛЕКСЕМ
КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА
(НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКИХ ЯЗЫКОВЫХ АНЕКДОТОВ-ШУТОК)

Москалева С. И.
Ивановский государственный университет

Немецкие анекдоты весьма неоднородны. Среди них следует различать *анекдот-шутку* (der Witz) и *исторический анекдот* (die Anekdote). *Анекдот-шутка* отличается разнообразием сюжетов на бытовые темы и разнообразием персонажей, среди которых встречаются представители всех слоёв и групп немецкого общества. *Исторический анекдот* фиксирует некоторый комический эпизод из жизни известной исторической личности, характеризующий её как представителя своей эпохи.

Как *анекдоты-шутки*, так и *исторические анекдоты* имеют своей целью создание комической ситуации, способной рассмешить слушающего. При этом источники комического эффекта могут быть различными. Так, например, А.Бергсон считает необходимым различать между комическим, которое посредством речи выражает частные виды рассеянности людей или событий и комическим, подчёркивающим рассеянность самого языка, когда сам язык становится комическим [Бергсон 1992]. Следовательно, комическое, заключающееся в словах, представляет собой особую категорию в противоположность комическому, имеющему неязыковую природу. С вышесказанным согласуется поддерживаемое некоторыми исследователями [Ковтунова 2003] деление анекдотов-шуток на ситуативные и языковые.

Для данной работы интерес представляют именно языковые анекдоты-шутки, в которых комический эффект создаётся за счёт собственно языковых средств.

В основе языкового анекдота-шутки лежит понятие *языковой игры* или *каламбура*. А.П.Сквородников определяет языковую игру как творческое, нестандартное использование любых языковых единиц для создания остроумных высказываний, в том числе - комического характера. Каламбур- разновидность игры слов, в которой эффект остроты достигается неканоническим использованием языковых средств [Сквородников 2004].

Богатейшим источником и материалом для игры слов/ каламбура является *многозначность слова*. В работе принимается точка зрения А.А. Зализняка [Зализняк 2004], понимающей под многозначностью или полисемией (рассматриваемой прежде всего как лексическая многозначность) существование у некоторой единицы более одного значения.

Лексические значения некоторого многозначного слова принято называть «лексико-семантическими вариантами» [Ярцева 1990:382]. В зависимости от контекстной и ситуативной дистрибуции многозначное слово высвечивает разные грани своей семантики. В определённой ситуации речевого общения коммуникативно релевантными становятся только те значения многозначного слова, которые необходимы в силу коммуникативного задания. Такое варьирование значения слова в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации его употребления называют *лексико-семантическим варьированием*. Как справедливо отмечается в лингвистической литературе [Потапова 2001], в процессе восприятия и интерпретации речи слушающий использует различные источники информации: речевую ситуацию, контекст. В этой связи понятно, что при интерпретации высказываний, содержащих многозначные лексемы, ведущую роль играет контекст как гарант против двойственности при толковании значений многозначного слова. Что же касается каламбура, то для него характерно намеренное создание условий для реализации двух разных значений одного многозначного слова в рамках одного контекста, что способствует возникновению «игры смыслов» [Лукиянов 2000].

«Цель анекдота - создание комической ситуации, то есть ситуации, предназначенной для веселья» [Карасик 1997:144] и смеха. Смеховая реакция реципиента анекдота состоится / не состоится в зависимости от его способности / неспособности воспринять неожиданный и непредсказуемый скачок из одной системы значений в другую. Как отмечает Е. Курганов, персонажи анекдота часто говорят как бы на разных языках, они то не понимают друг друга, то не хотят понимать. Автор подчёркивает, что эффект анекдота мотивирован обязательностью ментального перехода реципиента из одной системы значений в другую [Курганов 2001].

Анализ фактического материала показывает, что в немецких языковых анекдотах-шутках актуальным способом создания комического эффекта являются семантические трансформации значений многозначных ядерных лексем, происходящие на лексико-семантическом уровне. При этом в одном контексте актуализируются как минимум два несовместимых значения одного и того же слова, в результате чего возникает семантическая двуплановость декодирования обыгрываемой в анекдоте-шутке ситуации, приводящая к её комическому пониманию. Обратимся к примерам.

(1) Sohn: «Papi, das Barometer ist gefallen!» Vater: «So? Wie viel denn?» Sohn: «Etwa zwei Meter!»

Ядерной лексемой в этом анекдоте-шутке является глагол *fallen*. Его семантическую структуру согласно данным словаря Duden «das Bedeutungswörterbuch» составляют девять лексико-семантических вариантов, два из которых актуализируются в данном контексте: 1. sich aus einer bestimmten Höhe rasch abwärts bewegen. 2. niedriger werden, seine Höhe vermindern. В сознании одного из коммуникантов (отца) на первый план выходит значение 2 (понижаться), что предопределяется соседством со словом *das Barometer* (барометр падает, то есть атмосферное давление понижается). Очевидно, что отец в данной ситуации в ответ на свой вопрос «Wie viel denn?»= «Сколько же?» хотел услышать показания барометра с учётом понижения давления. Од-

нако в сознании другого коммуниканта (сына) актуализируется значение 1 (падать с определённой высоты вниз), о чём свидетельствует его ответ: «Etwa zwei Meter!» («С двух метров!») Таким образом, причиной возникновения комического эффекта в данной ситуации становится окказиональное столкновение в одном контексте двух значений / лексико-семантических вариантов одного и того же слова.

(2) *Fragt der Glasermeister seinen Lehrling Theo: «Was macht ein Glaser, wenn er kein Glas hat?» Der Stift überlegt nicht lange: «Dann trinkt er eben aus der Flasche...!»*

Имя существительное *das Glas*, являющееся в данном случае ядерной лексемой, имеет два значения: 1. hartes, leicht zerbrechliches, meist durchsichtiges Material. 2. gläsernes Trinkgefäß. На актуализацию значения 1 (стекло) наводит информация, содержащаяся в предтексте: один из коммуникантов - мастер по стеклу. Он обращается к своему ученику с вопросом: « Was macht ein Glaser, wenn er kein Glas hat?»- «Что делает стекольщик, если у него нет стекла?» Ученик, в свою очередь, в силу недостатка профессионализма декодирует значение существительного *das Glas* через актуализацию значения другого его лексико-семантического варианта: ёмкость для питья (стакан, рюмка). Об этом свидетельствует ответ ученика «Dann trinkt er eben aus der Flasche...!»- «Тогда он пьёт из бутылки...!» Следовательно, в данном примере комический эффект возникает на основе лексико-семантического варьирования значений многозначной ядерной лексики *das Glas*.

(3) *«Warum hast du denn so eine dicke Backe?» erkundigt sich die Deutschlehrerin. «Wegen Ihnen, Frau Zumpe. Sie hatten uns doch als Hausaufgabe aufgegeben, wir sollten die Tapeten im Wohnzimmer beschreiben.»- «Und?»-«Na ja, gerade als ich angefangen hatte, hat mein Vater mir dafür eine geknallt. Ihm gefielen sie unbeschrieben wohl besser.»*

В данном примере ядерной лексемой является глагол *beschreiben*, который имеет два узуально закреплённых значения: 1. eine Fläche mit Geschriebenem, Schriftzeichen versehen. 2. mit Worten in Einzelheiten darstellen, wiedergeben. Наличие у глагола *beschreiben* двух значений создаёт потенциальные возможности их сближения и столкновения в рамках одного контекста, что и имеет место в данном анекдоте-шутке. В частности, на уроке немецкого языка учащимся было предложено в качестве домашнего задания описать обои в комнате, то есть в сознании учительницы актуализируется именно значение 2. глагола *beschreiben* (описывать какой-либо предмет, событие). Но ученик в силу своей наивности, недостатка жизненного опыта декодирует данную ситуацию через актуализацию другого лексико-семантического варианта глагола *beschreiben* (исписывать какую-либо поверхность) (например, бумагу, а в данном случае обои). Вместо того чтобы описать обои в жилой комнате, ребёнок начал их расписывать, за что и был наказан отцом. Комическое осмысление ситуации речевого общения, зафиксированной в данном анекдоте-шутке, стало возможным благодаря столкновению в одном контексте двух значений одного и того же слова.

Подведём итоги. В современных немецких языковых анекдотах-шутках создаются условия для семантических трансформаций значений многозначных ядерных лексем, происходящих по принципу лексико-семантического варьирования. В рамках одного контекста наблюдается столкновение разных значений /лексико-семантических вариантов одного слова. Ситуация речевого общения, зафиксированная в анекдоте-шутке, строится в пределах двух различных систем значений. В результате этого становится возможным двунаправленное истолкование контекста, что приводит к возникновению комического эффекта.

Список использованной литературы

1. Бергсон А. Смех. М., 1992.
2. Зализняк А.А. Феномен многозначности и способы его описания// Вопросы языкознания. 2004. № 2.
3. Карасик В.И. Анекдот как предмет лингвистического изучения// Жанры речи. Саратов, 1997.
4. Ковтунова Е.А. Семантические трансформации в акте коммуникации: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. СПб., 2003.
5. Курганов Е. Похвальное слово анекдоту. СПб, 2001.
6. Лукьянов С.А. Аппликативный каламбур в стихотворениях А.С. Пушкина// Филологические науки. 2000. № 1.
7. Потапова Р.К. Речь: коммуникация, информация, кибернетика. М., 2001.
8. Сковородников А.П. О понятии и термине «языковая игра»// Филологические науки. 2004. № 2.
9. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

«КУСОК» КАК ФРАГМЕНТ КОНЦЕПТА «МЕРА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Нагорная Л. А.

Томский государственный педагогический университет

Концепт «мера» имеет большое значение для формирования целостной картины мира. Рассматривая вопрос о генезисе меры в человеческом сознании, необходимо отметить, что понимание меры постепенно формируется в процессе когнитивного развития человека, когда человек начинает осознавать, что мир состоит из объектов, которые допускают дальнейшее членение на какие-то меньшие составные части. Разнообразие объектов реального и духовного мира предполагает и большое разнообразие возможных способов их членения и, соответственно, измерения.

Человек давно обнаружил в Природе в пределах своего опыта непрерывное (неделимое) и прерывистое (дискретное). Это не помешало ему использовать и то, и другое в своей практической деятельности, вырабо-